Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Podobne jest ― Królestwo ― Niebios skarbowi ukrytemu w ― polu. ― Znalazłszy człowiek ukrył i z ― radości jego odchodzi i sprzedaje ile ma i kupuje ― pole owo. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Znów podobne jest Królestwo Niebios skarbowi który jest ukryty w polu który znalazłszy człowiek ukrył i z radości jego odchodzi i wszystkie ile ma sprzedaje i kupuje pole to |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Królestwo Niebios\* podobne jest do skarbu\*\* ukrytego\*\*\* w roli,\*\*\*\* który człowiek znalazł, ukrył i z radości idzie, sprzedaje wszystko, co ma, i kupuje tę rolę.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Podobne jest królestwo niebios skarbowi ukrytemu w polu, który znalazłszy człowiek ukrył, i z radości jego odchodzi, i sprzedaje wszystko, ile ma, i kupuje pole owo. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Znów podobne jest Królestwo Niebios skarbowi który jest ukryty w polu który znalazłszy człowiek ukrył i z radości jego odchodzi i wszystkie ile ma sprzedaje i kupuje pole to |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Królestwo Niebios przypomina skarb ukryty w roli. Człowiek, który go znalazł, ukrył go, odszedł ucieszony, sprzedał wszystko, co posiadał, i nabył tę rolę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponownie królestwo niebieskie jest podobne do skarbu ukrytego w polu, który człowiek znalazł i ukrył. Uradowany nim poszedł, sprzedał wszystko, co miał, i kupił to pole. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zasię podobne jest królestwo niebieskie skarbowi skrytemu w roli, który znalazłszy człowiek skrył, i od radości, którą miał z niego, odchodzi, i wszystko, co ma, sprzedaje, i kupuje onę rolę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Podobne jest królestwo niebieskie skarbowi skrytemu w rolej, który nalazszy człowiek, skrył. A od radości jego odchodzi i wszytko, co ma, przedaje, a onę rolą kupuje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Królestwo niebieskie podobne jest do skarbu ukrytego w roli. Znalazł go pewien człowiek i ukrył ponownie. Uradowany poszedł, sprzedał wszystko, co miał, i kupił tę rolę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podobne jest Królestwo Niebios do ukrytego w roli skarbu, który człowiek znalazł, ukrył i uradowany odchodzi, i sprzedaje wszystko, co ma, i kupuje oną rolę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Królestwo Niebios podobne jest do skarbu ukrytego w ziemi. Znalazł go pewien człowiek i z powrotem ukrył. Uradowany tym idzie, sprzedaje wszystko, co ma i kupuje tę ziemię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Królestwo niebieskie podobne jest do skarbu ukrytego w polu. Znalazł go pewien człowiek. Ukrył go z powrotem i bardzo uradowany odszedł. Sprzedał wszystko, co posiadał, i kupił to pole. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Królestwo niebieskie jest podobne do skarbu ukrytego na polu. Gdy znalazł go pewien człowiek, zakrył z powrotem. Potem poszedł uradowany, sprzedał wszystko co miał, i kupił to pole. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Królestwo Niebios jest jak ukryty w ziemi skarb. Człowiek, który go znalazł, zakopuje go z powrotem, odchodzi uradowany, wyprzedaje się ze wszystkiego i kupuje tamto pole. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Królestwo niebieskie jest podobne do skarbu ukrytego w ziemi. Człowiek, który go znalazł, ukrył go znowu. Uradowany idzie i sprzedaje wszystko, co ma, i kupuje tę ziemię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Царство Небесне подібне до скарбу, схованого на полі, який людина, знайшовши, ховає і з тієї радости йде та продає все, що має, й купує те поле. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Upodobniona jest królewska władza niebios skarbcowi od przedtem ukrytemu w polu, który znalazłszy niewiadomy człowiek ukrył, i od tej rozkoszy swojej prowadzi się pod tym zwierzchnictwem i sprzedaje wszystkie rzeczy te które ma i kupuje pole owo. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Znowu podobne jest Królestwo Niebios do skarbu ukrytego w roli, który gdy człowiek znalazł, ukrył, i rozradowany nim, odchodzi oraz sprzedaje wszystko co ma, i kupuje ową rolę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Królestwo Niebieskie jest jak skarb ukryty na polu. Znalazł go pewien człowiek, ukrył ponownie, a potem rozradowany poszedł, sprzedał wszystko, co posiadał, i kupił to pole. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Królestwo niebios jest podobne do skarbu ukrytego w polu, który człowiek znalazł i ukrył; i przejęty radością idzie i sprzedaje to, co ma, i kupuje owo pole. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Królestwo niebieskie podobne jest do skarbu znalezionego na polu—mówił Jezus. —Ten, kto go odkrył, ukrył go ponownie i z radości poszedł sprzedać wszystko, co posiadał, aby kupić to pole. |

1. 1) <x>470 13:33</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 6:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 11:25</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 13:38</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Znaczenie Przypowieści o skarbie ukrytym w roli : Panowanie Boga obejmuje każdą sferę życia. Jak nie można mieć jabłek bez jabłoni, węgla bez kopalni, a medalu bez zawodów, tak nie można mieć Chrystusa bez „czarnej misyjnej roboty” (<x>540 4:7-15</x>). [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>240 4:7</x>; <x>470 19:21</x>; <x>490 12:33</x>; <x>490 14:33</x>; <x>570 3:7-8</x>; <x>610 6:19</x>; <x>730 3:18</x> [↑](#footnote-ref-7)